

经典悦读书系

日本物语文学系列

紫式部 / 著

源氏物语

插图本

云南人民出版社



源氏物语

〔日〕紫式部 著 梁春 译

云南人民出版社

上



源氏物語

〔日〕紫式部 著 梁春 译

云南人民出版社

下

图书在版编目(CIP)数据

源氏物语/(日)紫式部著;梁春译.-昆明:云南人民出版社, 2002.3

(日本物语文学系列)

ISBN 7-222-03422-6

I. 源… II. ①紫…②梁… III. 长篇小说-日本-中世纪 IV. I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012509 号

作 者	紫式部
策 划	博奕中天
责任编辑	段兴民
版式设计	陈 晓
出版发行	云南人民出版社
地 址	云南省昆明市书林街 100 号 邮编 650011
经 销	新华书店
印 刷	北京金红发印刷厂
字 数	900 千字 34.5 印张
开 本	880 × 1230(毫米) 1/32
印 次	2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-222-03422-6/I · 974
定 价	55.00 元(全二册)

版权所有 翻印必究 印装错误 随时调换

出版说明

物语文学是日本古典文学的一种体裁,产生于平安时代(794—1185)前期,它的产生是日本文学由抒情诗向古代小说发展的标志,这种体裁是在日本民间说话的基础上形成的,并受到了中国六朝和隋唐传奇文学的影响。它的产生对后世日本文学的发展有着重大影响。

日本最古老的物语文学作品是《竹取物语》,它诞生于日本平安时代前期,在日本文学史上享有“古典文学的母亲”、“物语始祖”的地位。

《竹取物语》并不是单一型结构的物语,她是吸收了有关这一题材的若干传统形态,将它们融为一炉裁剪而成的新的物语。她分为十章,以辉夜姬的出生开始,过渡到成人后的豪门觊觎者对她的求婚,引出五个求婚难题的铺陈:佛前的石钵、蓬莱的玉枝、火鼠裘、龙头上的珠子、燕子的子安贝,分列五章,“天皇巡幸”一章以爱情的归依作为求婚长跑的结束,本也可作为一个完美的结局。但峰回路转,此时天人送来羽衣道破其前生身世,并要求辉夜姬着羽衣返回月宫,引出了辉夜姬复杂缠绵的内心波澜。最后甚至遗留人间的唯一遗物也化作富士轻烟,绝尘而去。

这部作品大胆地通过人物语言、行动来揭示人物的内心世界,表现了一幅生动的社会生活图景。在作品中,有节奏地贯串着和歌赠答,形成“物语”文学作品的典型特征。完全跳脱出了日本传统“说话文学”的窠臼。它的出现标志着日本物语文学的诞生。

《竹取物语》开辟了新型文人文学创作的先河。“人”的内心世界,在日本文学发展史上第一次得到了生动展现——辉夜姬不仅是位蔑视权贵,以智慧挫败觊觎者的高傲聪敏的少女,而且还是一位深情的,对养父母充满纯真孝心的姑娘。辉夜姬性格中的沉静、机智、矛盾和忧郁,是通过她的出言吐语、一颦一笑、举止行为以及活生生的心理活动来表现的。它以精细的语言技巧和华美的词藻将真实性与传奇性、现实与理想、美与丑、幻灭与永生对立而又和谐地融合在一个整体中,从而彻底摆脱了传统说话文学的传承模式,完成了由口头传说文学到文人创作文学的飞跃。

整个故事,没有堕入求婚者失败而主人公遂其幸福理想的陈套。尾声一章“富士轻烟”,让这一部古典文学杰作在美丽的轻烟中给我们留下了袅袅余音,读者的感情被吹起了一阵阵淡淡的怅惘,收到了动人的效果。

在日本民间,《竹取物语》是以“辉夜姬的故事”被广为传颂的,每个日本人在童蒙初启之时都已熟知了这个故事,在人之初年便接受《竹取物语》那不同凡响的卓异气息的熏陶。在人生以后的旅程中,再对这个故事加以回忆时,都会被那极为空灵美丽的梦境和纯净的感情所震荡。在深沉强烈地铭刻在一个民族的精神中,而且历经时世移更之后依然葆有着清新的魅力和丰富的创造契机的那些日本“古典”作品中,《竹取物语》对日本人来说堪为古典文学的母亲。

与《竹取物语》差不多同一时期写成的物语文学《伊势物语》,由125篇短篇汇集而成,各篇自成独立的故事,但全篇由在原业平一个人物贯穿起来,写在原业平在宫廷和外地经历的种种恋爱故事。书中反映的主要是男女间的爱情,有男女纯真的爱情、夫妇的恩爱、男人的偷情、女人的见异思迁。表现的是

风流情怀。《落洼物语》是一个中篇物语，围绕贵族家庭生活展开，涉及恋爱故事、世态人情、官场勾斗。但中心思想是劝善惩恶，以德报怨。

《源氏物语》是11世纪初的日本古典文学名著，这部作品不仅是日本古典文学的高峰，而且在世界文学发展史上占据着特殊地位。

这部作品是以源氏及其岳父左大臣为代表的皇室一派同以弘徽女御及其父右大臣为代表的皇室外戚一派之间的权力斗争为主线，通过源氏的生活经历和爱情故事，描写当时贵族社会政治的腐败、生活的奢侈和一夫多妻制下妇女的悲惨命运。比较完整地反映了平安王朝贵族阶级各方面的生活。故事涉及4个朝代，历时80余年，出场人物400余人，主要人物约30人。小说对这些人物描写的细致入微，表现了各自的性格特色和复杂的心理。《源氏物语》以散文为主，插入近800首和歌，歌与文融为一体，行文典雅，笔意缠绵，富有日本民族古雅的风格。书中还大量引用了汉诗，仅白居易的诗就约引用了90余处，此外还大量引用了中国古籍《礼记》、《战国策》、《史记》和《汉书》的史实和典故，所以它也体现了中国文化对日本文学的深刻影响。

《源氏物语》是世界上第一部长篇写实小说。比我国首批出现的长篇小说《三国演义》、《水浒传》要早三百余年，与欧洲文学相比在成书时间上更是遥遥领先。

《源氏物语》在艺术上也是一部有很大成就的作品。它开辟了物语文学的新道路，使日本古典现实主义文学达到一个新的高峰。寓含在《源氏物语》中的美学思想，已经潜移默化地溶进了日本文学史的流程，并且承上启下，在日本文学“古今相通的特色”的构成中，发挥了巨大作用。

作者紫式部也是人们颇感兴趣的谜一般的人物，一般的说

法是，紫氏部本姓藤原，名字不祥，因其兄在式部丞，故称为藤式部，由于她所作《源氏物语》的女主人公紫姬为世人传颂，故又称作紫式部。她出身中层贵族，属于书香门第。曾祖父、祖父、伯父和兄长都是著名歌人，父亲擅长汉诗与和歌，对中国古典文学颇有研究。紫式部自幼随父学汉诗，熟悉先秦以来的中国古代文献和作品，特别对白居易的诗造谐颇深。家道中落后，嫁给地方官藤原宣孝，婚后不久即守寡，后奉召入宫当女官，给皇后讲解《日本书纪》和白居易的诗。她在宫中供职期间，还写了《紫氏部日记》，以表达宫廷仪典为中心，记录宫中见闻和感受，流露了作者对现实的不安、忧愁和苦恼心情及其反抗精神。《源氏物语》作为世界上第一部长篇小说，为什么没有出自日本平安时代不可一世、满腹经纶的男性文人之手，而却由一个连读经攻典都被人耻笑的弱女子来完成？为什么平安朝才女如云，争芳斗艳，而独紫式部成此大业，一举摘夺长篇小说开山之祖的桂冠？这一切都有待进一步研究。

日本封建社会武士阶级兴起，反映在文学上便产生了以《平家物语》为代表的战记物语。《平家物语》是日本镰仓时代（1192—1333）的古典文学名著。原为琵琶法师演唱的台本，流行很广，曾出现过200多种不同的版本。它以十三卷一百九十二节的浩瀚篇章，记述了日本两大武士集团源氏和平氏争夺权力的彼兴此衰的始末。被誉为杰出的历史小说，灿烂的战记文学。七百多年来，它脍炙人口，广泛流传，是日本文学史上具有深远影响的巨著。代表镰仓时代文学的最高成就，对后世产生了深远影响。关于作者，其说不一，迄今尚无定论。据《徒然草》载称，此书系由信浓前司行长所著，但也缺乏确证。

平安时代末期，贵族权臣掌握实权的中央集权制逐渐衰落，拥有领地和武装的封建武士集团势力上升。源氏和平氏两大武

士集团在朝廷和地方都握有巨大权力。从1156—1185年,源、平的大集团之间发生了激烈的战争,源氏取得了最后胜利,开创了历时700年的由将军掌权的镰仓幕府政治。《平家物语》通过平氏一族的兴衰,记述了这一段源、平相争的历史。

《平家物语》同古代物语无论在内容和形式上都有本质的不同,主要描写中世纪社会的没落以及封建主义革命给社会带来的变革。它们使用汉语、佛语、俗语混合的新文体,这种文体以前就出现过,但到了《平家物语》才臻于成熟,《平家物语》中日文和汉文混用,融合协调,文笔富有韵律,铿锵有力。可称其为一部恢宏的长篇叙事诗。战记文学是文学史上的一次重大变革,此后的叙事文学以及其它各种文学都是从战记文学产生发展而来的。战记物语,尤其是《平家物语》是日本古典文学发展到一个新的阶段。

这部作品包含着佛教思想,也反映了儒家的因果观和道德观,同时贯穿了新兴的武士精神,与平安时期文学相比,武士、僧兵形象取代贵族的地位,而成为英姿勃勃的英雄人物。

物语文学在产生之初就分为两大类,一为虚构物语,它是将民间流传的故事经过有意识的虚构,并加以润色,提炼成完整的故事,带有传奇的色彩,《竹取物语》、《落洼物语》是这类物语的代表。另一类为歌物语,以《伊势物语》为代表,这类以和歌为主,使和歌与散文完全融为一体,成为整部小说的有机组成部分。这两类物语都是脱胎于神话故事和民间传说,是向独立故事发展的一种文学形式,它们的不足之处是缺乏内在的统一性和艺术的完善性。

作为物语文学的高峰,《源氏物语》最先将虚构物语与歌物语结合在一起,并在创作方法上继承了物语的现实主义传统,摒弃了物语只重史实,缺少心里描写的手法,促进了物语文学的发

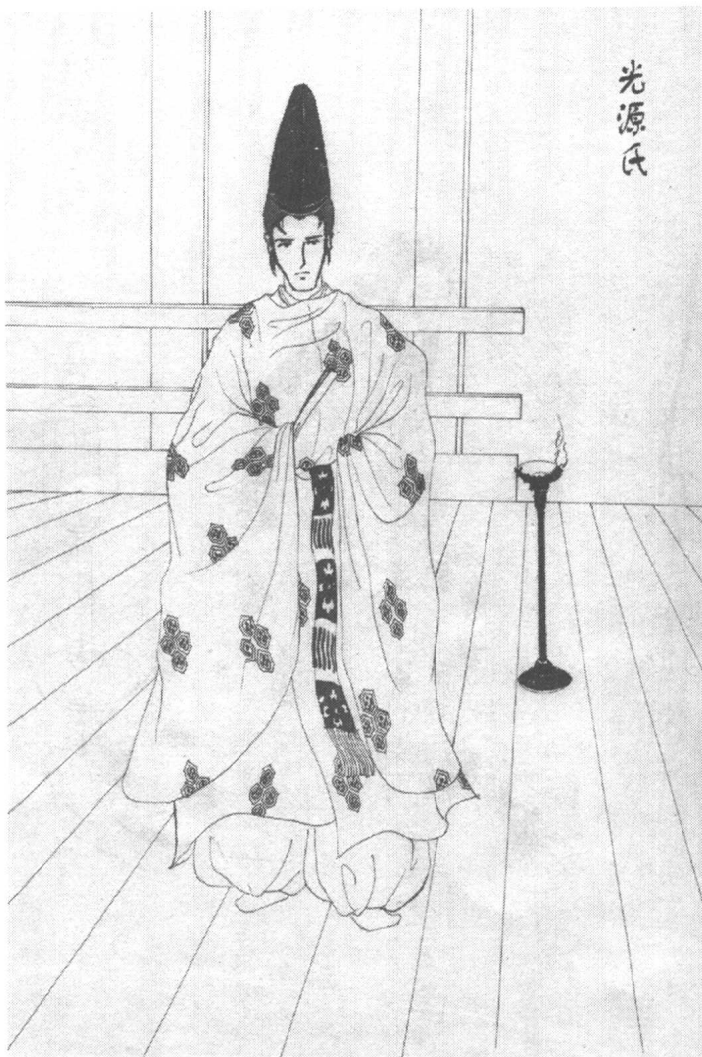
展,对日本散文文学的发展产生了巨大的影响。

《源氏物语》之后,物语文学逐渐走向衰败和没落。在这套出版的“日本物语文学系列”丛书中,基本上将日本物语文学的精华都汇集起来了。这样有利于中国读者了解日本古典文学的概况,进而了解日本民族的文化、社会心理的形成和变化历程。这似乎超出了文学本身的意义所属,但却反映了文学所承担的社会责任,这也正是汇集出版本系列丛书的意义之所在。

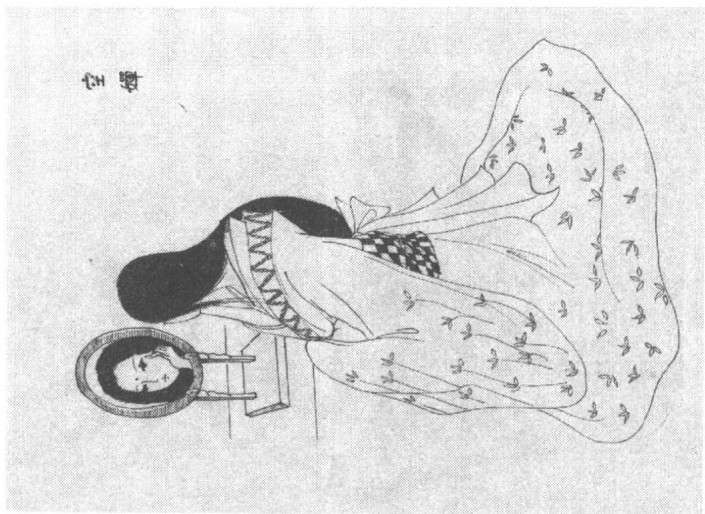
桐壺更衣



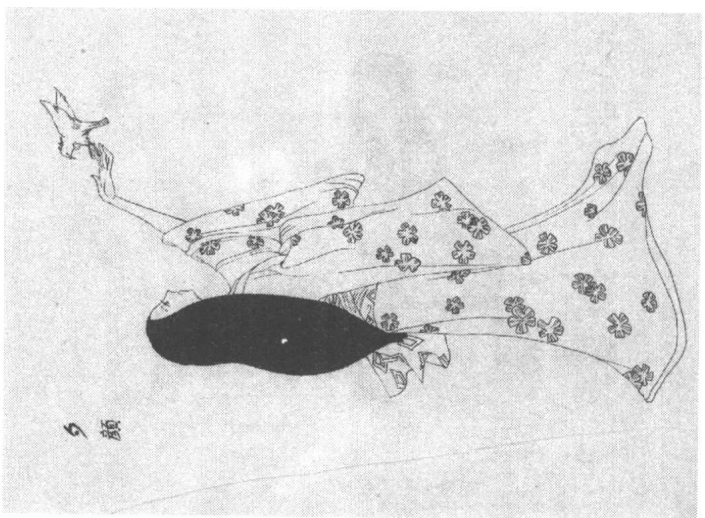
光源氏



宝 輝



夕 顔

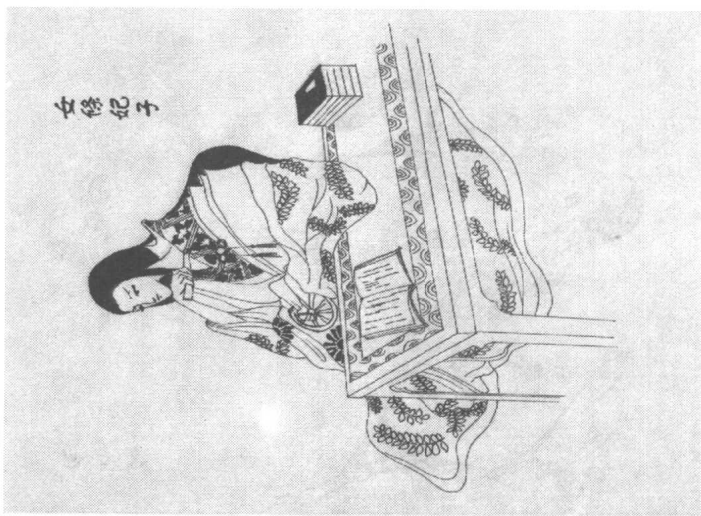
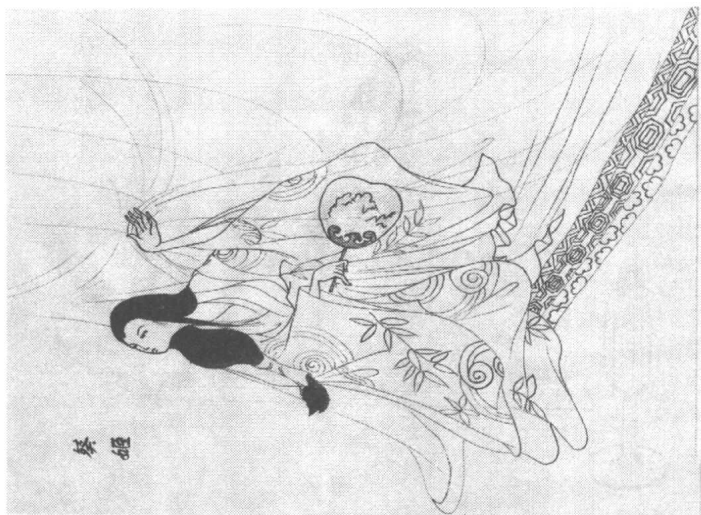


末摘花



藤壺室後

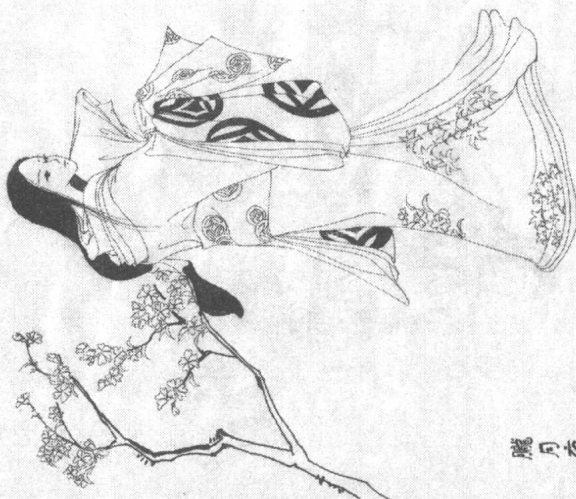




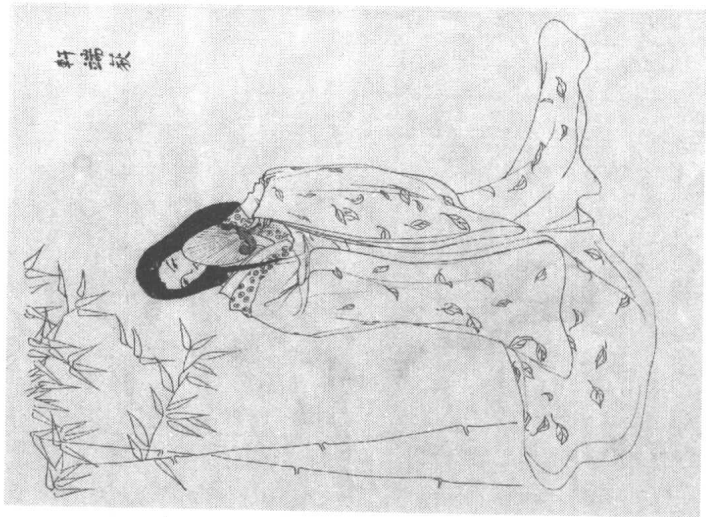
明石姫



朧月夜



斜端衣



花散衣

